

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(8)

竹越 孝

[承前]

<第31話>

無坐性

- 31-1^A age¹ si ai² uttu sofin akū. (百31:二7a6)
兄 君 なぜ こう 落ち着き ない
你 怎麼 這樣 沒 定 準 (指96:續下25a1)
你 怎 麼 這 樣 無 作 樣 (新96:下58b6)
隱 重
- 31-2 doronggo yangsanggai teci. (百31:二7a6)
重々しく 麗しく 座れば
規 規 矩 矩 的 坐 着 (指96:續下25a1)
規 規 矩 矩 的 坐 着 (新96:下58b6)
- 31-3 we simbe moo³ šolon⁴ sembio. (百31:二7a6-7b1)
誰 君を でくの 棒 と言うか
誰 說 你 是 木 頭 墩 子 嗎 (指96:續下25a1-2)
誰 說 你 是 木 頭 墩 子 麼 (新96:下58b6-7)
- 31-4 gisun hese akū oci. (百31:二7b1)
いざ ござ ない ならば
不 說 話 (指96:續下25a2)
不 言 不 語 的 (新96:下58b7)
啞 叭 結 吧
- 31-5 we⁵ simbe hele hempe⁶ sembio. (百31:二7b1-2)
誰 君を 唾 どもり と言うか
誰 說 你 是 個 啞 吧 嗎 (指96:續下25a2-3)
誰 說 你 是 啞 吧 麼 (新96:下58b7-59a1)
鬪 笑
- 31-6 aimaka wede. yobo arara adali. (百31:二7b2)
まるで 誰かに 冗談 言う ように
倒 像 給 誰 作 笑 的 一 樣 (指96:續下25a3)
倒 像 與 誰 取 笑 的 一 樣 (新96:下59a1-2)

招

- 31-7 erebe neci manggi. (百 31 : 二 7b2)
これを 唆した 直後
惹 惹 這 個 (指 96 : 續下 25a4)
惹 了 這 個 (新 96 : 下 59a2)
惹
- 31-8 geli terebe nungnerengge ai sebjen⁷. (百 31 : 二 7b3)
また それを 騒がすこと 何の 楽しみ
招 招 那 個 有 什 麼 樂 處 (指 96 : 續下 25a4)
又 招 那 個 有 什 麼 樂 處 (新 96 : 下 59a2-3)
不 覺
- 31-9 si sererakū dabala⁸. (百 31 : 二 7b3)
君 気づかない だけだ
你 不 覺 罷 咧 (指 96 : 續下 25a5)
你 不 覺 罷 咧 (新 96 : 下 59a3)
傍 邊 的 受 不 得
- 31-10 dalbaki niyalma gemu dosorakū ohobi. (百 31 : 二 7b3-4)
傍らの 人 全く 耐えられなく なっている
傍 人 全 受 不 得 啊 (指 96 : 續下 25a5)
旁 人 全 受 不 得 啊 (新 96 : 下 59a3-4)
多 儂 毒 狼
- 31-11 atanggi bicibe⁹ emu jekšun kecun¹⁰ niyalma be ucarafi. (百 31 : 二 7b4-5)
いつの 日か 一人 不機嫌で 凶悪な 人 に 出逢い
多 嗒 你 遇 見 一 個 狠 刻 薄 的 人 (指 96 : 續下 25a6)
多 嗒 你 遇 見 一 個 刻 薄 討 嫌 的 人 (新 96 : 下 59a4-5)
- 31-12 koro baha manggi. (百 31 : 二 7b5)
恨み 得た 直後
崩 了 丁 子 了 的 時 候 (指 96 : 續下 25a6-7)
吃 了 虧 的 時 候 (新 96 : 下 59a5)
- 31-13 si teni ara. (百 31 : 二 7b5)
君 やつと おや
你 纔 說 哎 喲 (指 96 : 續下 25a7)
你 纔 說 哎 呀 (新 96 : 下 59a5)
- 31-14 dule uttu nimecuke ni seme bahafi sambikai¹¹. (百 31 : 二 7b5-6)
なんと こんなに 厳しい のか と 知ること できるぞ
原 來 這 樣 利 害 呀 啊 (指 96 : 續下 25a7)
原 來 這 樣 利 害 呀 (新 96 : 下 59a6)

- 31-15^B age sini ahūn i gisun inu. (百 31 : 二 7b6)
 兄 君の 兄 の 話 正しい
 阿哥你兄長的話是啊 (指 96 : 續下 25b1)
 阿哥你兄長的話是 (新 96 : 下 59a6-7)
 傍不相干 人
- 31-16 hetu daljakū niyalma¹² uttu gisurere aibi. (百 31 : 二 8a1)
 横の 関わりない 人 このように 言って 何がある
 要是傍不相干的人豈肯這樣說嗎 (指 96 : 續下 25b1-2)
 要是旁不相干的人豈肯這樣說 (新 96 : 下 59a7-59b1)
 辨嘴
- 31-17 efin serengge. becen i deribun kai. (百 31 : 二 8a1-2)
 戯れ というもの 諍いの 始まり だぞ
 頑啊是拌嘴的引子啊 (指 96 : 續下 25b2)
 頑啊是辦嘴的因由啊 (新 96 : 下 59b1)
- 31-18 bihe bihei. ai sain ba¹³ banjinara. (百 31 : 二 8a2)
 長く なれば 何の 良い 所 生じる
 久而久之怎麼能彀出好呢 (指 96 : 續下 25b2-3)
 久而久之生出什麼好來 (新 96 : 下 59b1-2)
- 31-19 eiterecibe. (百 31 : 二 8a2)
 要するに
 總而言之 (指 96 : 續下 25b3)
 總而言之 (新 96 : 下 59b2)
 長成漢子
- 31-20 ini beye bai¹⁴ hahardaha gojime. (百 31 : 二 8a2-3)
 彼の 身体 たとえ 成人した とはいえ
 他的身子雖然長成大漢子了 (指 96 : 續下 25b3)
 他身子雖然成了丁 (新 96 : 下 59b2-3)
- 31-21 se oron unde. (百 31 : 二 8a3)
 歳 全く まだ
 歲數沒到呢 (指 96 : 續下 25b3-4)
 歲數早呢 (新 96 : 下 59b3)
 過
- 31-22 muse ere¹⁵ fon ci¹⁶ dulembuhekū nio. (百 31 : 二 8a3-4)
 我々 この 頃 から 通過しなかつた のか
 咱們沒從那個時候過嗎 (指 96 : 續下 25b4)
 咱們沒從那時候過麼 (新 96 : 下 59b3)

好

- 31-23 jing efin de amuran¹⁷ erin kai. (百 31 : 二 8a4)
ちようど 戯れ が 好きな 時 だぞ
正是好頑的時候啊 (指 96 : 續下 25b4-5)
正是貪頑的時候啊 (新 96 : 下 59b4)
- 31-24 ere sidende esi uttu oci¹⁸. (百 31 : 二 8a4-5)
この 間にも ちろん そう ならば
自然是這樣的這個時候這樣 (指 96 : 續下 25b5)
自然是這樣的這個空兒 (新 96 : 下 59b4-5)
- 31-25 damu gebungge sefu be baifi¹⁹ bithe be tacibukini. (百 31 : 二 8a5)
ただ 有名な 師匠 を 得て 書物 を 教わるが いい
可請個有名的先生²⁰教書啊 (指 96 : 續下 25b5-6)
只可請有名的師傅教書 (新 96 : 下 59b5-6)
- 31-26 doro be urebukini. (百 31 : 二 8a6)
道理 を 習うが いい
演習規矩啊 (指 96 : 續下 25b6-7)
演習道理 (新 96 : 下 59b6)
- 31-27 inenggi goidaha manggi. (百 31 : 二 8a6)
日 久しく なった 後
日子久了 (指 96 : 續下 25b7)
日子久了 (新 96 : 下 59b6)
漸漸的 畧曉的
- 31-28 cun cun i ulhinjefi²¹. (百 31 : 二 8a6)
だん だん と 悟って きて
一歷一歷懂得了 (指 96 : 續下 25b7)
漸漸的知識開了 (新 96 : 下 59b6-7)
- 31-29 emu cimari. (百 31 : 二 8b1)
ある 朝
一朝 (指 96 : 續下 25b7-26a1)
一旦間 (新 96 : 下 59b7)
- 31-30 andande jalan i baita be saha²² sehede. (百 31 : 二 8b1)
たちまち 世 の 事 を 知った という 時
要說是知道了世間上的事情的時候 (指 96 : 續下 26a1)
說把世事明白了 (新 96 : 下 59b7-60a1)

改

31-31 ini cisui dasabumbi²³. (百 31 : 二 8b1-2)

自然に 改められる

自然 就 改 了 (指 96 : 續下 26a1)

自然 就 改 了 啊 (新 96 : 下 60a1)

不成人

31-32 hūwašarakū²⁴. niyalma ojarahū²⁵ jalin. (百 31 : 二 8b2)

成人しない 人 にならない のではと

何 愁 (指 96 : 續下 26a2)

何 愁 (新 96 : 下 60a1)

患

31-33 geli²⁶ aiseme jobombini²⁷.. (百 31 : 二 8b2)

また どうして 心配するか

不 能 成 人 呢 (指 96 : 續下 26a2)

不 出 息 不 成 人 呢 (新 96 : 下 60a1-2)

¹ age : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² ai : 新刊は ainu に作る。

³ moo : 新刊は mooi に作る。

⁴ šolon : 新刊は šošon に作る。

⁵ we : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は ya に作る。

⁶ hempe : 指要・新刊はこの後に akū を有する。

⁷ sebjen : 指要はこの後に babi を有する。新刊は sebjelere babi に作る。

⁸ dabala : 指要・新刊は dere に作る。

⁹ bicibe : 指要・新刊はこの後に si を有する。

¹⁰ kecun : 指要・新刊は kecu に作る。

¹¹ seme bahafi sambikai : 指要・新刊は sembikai に作る。

¹² niyalma : 新刊はこの後に oci を有する。

¹³ ba : 指要はこの一語を欠く。

¹⁴ bai : 新刊は udu に作る。

¹⁵ ere : 指要・新刊は tere に作る。

¹⁶ fon ci : 指要は fonci に合綴する。

¹⁷ amuran : 新刊はこの後に i を有する。

¹⁸ ere sidende esi uttu oci : 指要は esi uttu oci. ere sidende uttu、新刊は esi uttu kai. ere sidende に作る。

¹⁹ baifi : 指要・新刊は solifi に作る。

²⁰ 生 : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は「一」に作る。

²¹ ulhinjefi : 新刊は ulhicun neibufi に作る。

²² saha : 新刊は getukelehe に作る。

²³ dasabumbi : 新刊はこの後に kai を有する。

²⁴ hūwašarakū : 指要 (大西堂本) は hūwašaha に作る。

²⁵ ojarahū : 新刊はこの後に i を有する。

²⁶ geli : 指要はこの一語を欠く。

²⁷ jobombini : 指要・新刊は jobombi jiye に作る。

<第32話>

- 32-1^A we ini baru ere tere sehe. (百 32 : 二 8b3)
誰 彼に 向かって これ あれ と言った
誰 望着他 講長 講短了 (指 45 : 下 25b6)
誰 與他 講長 講短 來着 (新 45 : 上 54b5)
逼
- 32-2 ini gisun de bošobufi mimbe uttu¹ gisurebumbikai. (百 32 : 二 8b3-4)
彼の 話 に 催促され 私に このように 話させるのだ
被他的話 逼着 叫我 說呀 (指 45 : 下 25b6-7)
被他的話 逼着 教我 說呀 (新 45 : 上 54b5-6)
隱瞞
- 32-3 gūwa be daldaci ojoro dabala. (百 32 : 二 8b4)
他人 に 隠すこと できる だけだ
蒙蔽得 別人 罷咧 (指 45 : 下 25b7-26a1)
朦蔽得 別人 罷咧 (新 45 : 上 54b6)
瞞
- 32-4 sinde gidaci ombio. (百 32 : 二 8b4-5)
君に 隠すこと できるか
瞞藏得 你 嗎 (指 45 : 下 26a1)
瞞得 你 嗎 (新 45 : 上 54b7)
- 32-5 aniya araha ci ebsi. (百 32 : 二 8b5)
年 越して から 以來
從過年 以來 (指 45 : 下 26a1)
從過年 以來 (新 45 : 上 54b7)
- 32-6 i aika alban de yabuha babio. (百 32 : 二 8b5-6)
彼 何か 公務 に 行った 所あるか
還走了 什麼 差事 了嗎 (指 45 : 下 26a2)
他 還走了 差使 了嗎 (新 45 : 上 54b7-55a1)
- 32-7 enenggi aibideri omifi jio nakū dosinjime² jaka. (百 32 : 二 8b6)
今日 どこからか 飲んで 来る や否や 入ったら すぐ
今日起 那裡 喫了 酒 剛一 進來 (指 45 : 下 26a2-3)
今日 從 那裡 飲了 酒 將一 進來 (新 45 : 上 55a1-2)

- 32-8 ara. bi ainu teni simbe sabumbi seme³. (百 32 : 二 8b6-9a1)
 おや 私 なぜ やつと 君を 見る と
 說 哎 呀 我 怎 麼 纔 見 你 啊 (指 45 : 下 26a3-4)
 說 哎 呀 我 怎 麼 纔 見 你 啊 (新 45 : 上 55a2-3)
 不住的
- 32-9 tuttu oci. bi tookan akū. (百 32 : 二 9a1)
 そう ならば 私 遅れ なく
 要 是 那 樣 我 不 脫 空 (指 45 : 下 26a4-5)
 若 是 那 樣 我 不 脫 空 的 (新 45 : 上 55a3)
- 32-10 daruhai⁴ sini fonde⁵ alban⁶ dangnahangge. (百 32 : 二 9a2)
 いつも 君に 代って 公務 交替したもの
 成 月 家 的 常 替 你 當 差 的 (指 45 : 下 26a5-6)
 成 月 家 替 你 當 差 使 (新 45 : 上 55a3-4)
 反到
- 32-11 elemangga waka ohobi⁷. (百 32 : 二 9a2)
 かえって 非 なった
 倒 得 了 不 是 了 (指 45 : 下 26a6)
 倒 得 了 不 是 了 (新 45 : 上 55a4)
- 32-12 ere gisun de. (百 32 : 二 9a2-3)
 この 話 に
 這 個 話 上 (指 45 : 下 26a6)
 這 個 話 上 (新 45 : 上 55a4)
 氣
- 32-13 mini jili uthai monggon i da deri isinjiha⁸. (百 32 : 二 9a2-3)
 私の 怒り すぐに のど の 元 を通って 至った
 我 的 性 子 就 到 了 脖 梗 兒 上 了 (指 45 : 下 26a7)
 我 的 氣 就 到 了 脖 頸 子 上 了 (新 45 : 上 55a4-5)
- 32-14 enenggi aiseme gisurembi. (百 32 : 二 9a3-4)
 今日 何と 話す
 今日 說 甚 麼 (指 45 : 下 26b1)
 今日 說 甚 麼 (新 45 : 上 55a6)
 叫量
- 32-15 cimari jai bolgoki. (百 32 : 二 9a4)
 明日 また 決したい
 明 日 再 決 勝 負 罷 (指 45 : 下 26b1)
 明 日 再 決 勝 負 (新 45 : 上 55a6)

- 32-16^B age si ainu ini⁹ gese sasa temšendumbi. (百 32 : 二 9a4-5)
 兄 君 なぜ 彼の ように 共に 争う
 阿 哥 你 怎 麼 望 他 一 般 一 配 的 爭 啊 (指 45 : 下 26b1-2)
 阿 哥 你 怎 麼 與 他 一 般 一 配 的 爭 (新 45 : 上 55a6-7)
 頑 笑
- 32-17 tere tuttu yobodome taciha be. (百 32 : 二 9a5)
 彼 あ の よう に から かう の に 慣 れ た の を
 他 那 樣 頑 慣 了 的 (指 45 : 下 26b2-3)
 他 那 樣 頑 慣 了 的 (新 45 : 上 55a7-55b1)
- 32-18 si aika sarkū nio. (百 32 : 二 9a5-6)
 君 ま さ か 知 ら な い の か
 你 有 什 麼 不 知 道 的 呢 (指 45 : 下 26b3-4)
 你 難 道 不 知 嗎 (新 45 : 上 55b1)
 醉
- 32-19 gūnici geli suisime¹⁰ omiha. (百 32 : 二 9a6)
 思 う に ま た 酔 っ て 飲 ん だ
 想 來 又 是 飲 的 撒 酒 瘋 了 (指 45 : 下 26b4)
 想 來 又 是 喝 醉 了 (新 45 : 上 55b1-2)
 只 當
- 32-20 damu sabuhakū¹¹ ton okini. (百 32 : 二 9a6-9b1)
 た だ 見 な か っ た こ と に す れ ば い い
 只 當 是 沒 看 見 沒 聽 見 是 呢 (指 45 : 下 26b4-5)
 只 當 沒 有 看 見 無 聽 見 是 呢 (新 45 : 上 55b2)
 理 論
- 32-21^A aiseme hersembi¹². (百 32 : 二 9b1)
 何 と 言 っ て 氣 に 掛 け る
 說 什 麼 (指 45 : 下 26b5)
 說 什 麼 (新 45 : 上 55b2-3)
- 32-22 age si sarkū. (百 32 : 二 9b1)
 兄 君 知 ら な い
 阿 哥 你 不 知 道 (指 45 : 下 26b5-6)
 阿 哥 你 不 知 道 (新 45 : 上 55b3)
 軟 的 欺 硬 的 怕
- 32-23 ere gese ja de mangga¹³. (百 32 : 二 9b1)
 こ の よう な 容 易 な 者 に 強 い
 像 這 樣 丁 是 丁 (指 45 : 下 26b6-7)
 給 這 樣 軟 的 欺 (新 45 : 上 55b3)

- 32-24 mangga de ja¹⁴ ojoro¹⁵ niyalma de ba buci. (百 32 : 二 9b2)
 強い者 に 容易 になる 人 に 所 与えれば
 卯是卯的人要給他留個分兒 (指 45 : 下 26b7)
 硬的怕的人留分兒 (新 45 : 上 55b4)
 高興
- 32-25 i uthai¹⁶ huwekiyembi¹⁷. (百 32 : 二 9b2)
 彼 すぐ 発奮する
 他就高興了 (指 45 : 下 26b7-27a1)
 他就高興了 (新 45 : 上 55b4-5)
- 32-26 si inemene¹⁸ yobodombi. (百 32 : 二 9b2-3)
 君 結局 からかう
 你率性說我是頑 (指 45 : 下 27a1)
 他索性說我是頑笑 (新 45 : 上 55b5)
 沒理會 冒失
- 32-27 hercun akū de gisun okjoslaha seci. (百 32 : 二 9b3)
 不 覺 で 話 軽はずみにした と言え
 不覺的話冒失了 (指 45 : 下 27a1-2)
 不覺的話冒失了 (新 45 : 上 55b5-6)
 担 量
- 32-28 niyalma embici waliyame gamambi dere. (百 32 : 二 9b3-4)
 人 或いは 容 赦する であろう
 人或者撩的開手罷咧 (指 45 : 下 27a2-3)
 人家或者還涵容些 (新 45 : 上 55b6)
 紅 當真的
- 32-29 cira fuhun unengilembikai¹⁹. (百 32 : 二 9b4)
 顔 怒氣 誠を尽くすぞ
 一臉怒氣認真的說呀 (指 45 : 下 27a3)
 一臉怒氣認真的呀 (新 45 : 上 55b7)
- 32-30 we inde ombi. (百 32 : 二 9b4-5)
 誰 彼に 構わない
 誰合他過的去呢 (指 45 : 下 27a3-4)
 誰與他過得去 (新 45 : 上 55b7)
- 32-31^B akū²⁰. si ume fancara. (百 32 : 二 9b5)
 違う 君 決して 怒るな
 阿哥你別生氣 (指 45 : 下 27a4)
 阿哥你別生氣 (新 45 : 上 55b7-56a1)

醉鬼 背人

- 32-32 *bi ere suihutu be dalda i*²¹ *bade gamafi*. (百 32 : 二 9b5-6)
私 この 酔っ払い を 物陰 の 所に 連れて行き
我把這醉行次帶在僻靜處 (指 45 : 下 27a4-5)
我把這醉鬼帶在僻靜去處 (新 45 : 上 56a1)
剗
- 32-33 *yasa korime emu jergi girubume becefi*. (百 32 : 二 9b6)
眼 えぐり 一 回 辱め 責めて
剗 着眼 睛 辱 磨 他 一 番 (指 45 : 下 27a5-6)
剗 着眼 辱 磨 他 一 番 (新 45 : 上 56a2)
出濃之出
- 32-34 *sinde ki*²² *fulgabuki*²³. (百 32 : 二 9b6)
君に 怒り 吐きたい
給你 出 氣 罷 (指 45 : 下 27a6)
給你 出 氣 (新 45 : 上 56a2)

¹ *uttu* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² *dosinjime* : 新刊は *dosime* に作る。

³ *seme* : 指要・新刊は *sembi* に作る。

⁴ *daruhai* : 指要・新刊はこの後に *biyalame* を有する。

⁵ *fonde* : 指要・新刊は *funde* に作る。

⁶ *alban* : 指要・新刊はこの後に *de* を有する。

⁷ *ohobi* : 指要・新刊は *baha* に作る。

⁸ *isinjiha* : 指要・新刊は *oho* に作る。

⁹ *ini* : 新刊はこの後に *baru* に作る。

¹⁰ *suisime* : 指要 (雙峯閣本・大西堂本)・新刊は *suihume* に作る。

¹¹ *sabuhakū* : 指要・新刊はこの後に *donjihakū* を有する。

¹² *hersembi* : 指要・新刊は *gisurembi* に作る。

¹³ *mangga* : 指要は *ja* に作る。

¹⁴ *ja* : 指要は *mangga* に作る。

¹⁵ *ojoro* : 指要・新刊は *sere* に作る。

¹⁶ *uthai* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ *huwekiyembi* : 新刊は *taktarambi* に作る。

¹⁸ *inemene* : 指要・新刊は *ine mene* に分綴し、この後に *bi* を有する。

¹⁹ *unggilembikai* : 指要は *unggilembi kai* に分綴する。

²⁰ *aku* : 指要・新刊は *age* に作る。

²¹ *dalda i* : 指要 (雙峯閣本)・新刊は *daniyan* に作る。指要 (大西堂本・三槐堂本) は *i* を欠く。

²² *ki* : 新刊は *jili* に作る。

²³ *fulgabuki* : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は *fulhaki* に作る。

<第 3 3 話>

- 33-1^A sini ere absi. (百 33 : 二 10a1)
君の これ 何だ
你 這 是 怎 麼 說 (指 78 : 續 下 4a5)
你 這 是 怎 麼 說 (新 78 : 下 37a5)
- 33-2 weri gingguleme sinde gūnin¹ baimbikai. (百 33 : 二 10a1)
他人 敬 っ て 君 に 考 え 求 め て い る ぞ
人 家 恭 恭 敬 敬 的 來 求 你 (指 78 : 續 下 4a5)
人 家 恭 恭 敬 敬 的 求 你 呀 (新 78 : 下 37a5)
- 33-3 saci sambi se. (百 33 : 二) (百 33 : 二 10a1-2)
知 れ ば 知 る と 言 え
要 是 知 道 就 說 知 道 (指 78 : 續 下 4a5-6)
知 道 說 知 道 (新 78 : 下 37a5-6)
- 33-4 sarkū oci. sarkū seci wajiha. (百 33 : 二 10a2)
知 ら 不 知 道 知 ら 不 知 道 知 ら 不 知 道 知 ら 不 知 道 知 ら 不 知 道
要 不 知 道 就 說 是 不 知 道 就 完 了 (指 78 : 續 下 4a6)
不 知 道 說 不 知 道 就 完 了 (新 78 : 下 37a6)
- 33-5 holtofi ainambi. (百 33 : 二 10a2)
偽 っ て どう する
撒 的 是 什 麼 謊 呢 (指 78 : 續 下 4a6-7)
撒 什 麼 謊 (新 78 : 下 37a6-7)
誤
- 33-6 talude² ini baita be tookabuha sehede. (百 33 : 二 10a3)
偶 然 彼 の 事 を 遲 延 さ せ た と し た ら
倘 要 悞 了 他 的 事 情 的 時 候 (指 78 : 續 下 4a7)
倘 要 悞 了 他 的 事 的 時 候 (新 78 : 下 37a7)
陷 害
- 33-7 aimaka si gūnin bifi imbe tuhebuhe adali. (百 33 : 二 10a3-4)
あ た か も 君 考 え あ っ て 彼 を 陥 れ た よ う だ
倒 像 你 有 心 陷 害 他 的 一 樣 (指 78 : 續 下 4b1)
倒 像 你 有 心 陷 害 他 (新 78 : 下 37a7-37b1)

厭惡 可厭之人

- 33-8 i aika emu usun seshun niyalma oci³. (百 33 : 二 10a4-5)
彼 もしも 一人 嫌な 厭うべき 人 ならば
他 要 是 一 個 撥 撥 弄 弄 的 厭 惡 人 (指 78 : 續 下 4b1-2)
他 要 是 一 個 囉 嗦 厭 惡 人 (新 78 : 下 37b1-2)
- 33-9 bi inu gisurerakū bihe. (百 33 : 二 10a5)
私 も 言 わ ず に いた
我 也 不 說 來 着 (指 78 : 續 下 4b2-3)
我 也 不 說 來 着 (新 78 : 下 37b2)
老 實
- 33-10 tere emu nomhon⁴ niyalma kai⁵. (百 33 : 二 10a5-6)
彼 一 人 実 直 な 人 だ ぞ
他 是 一 個 老 實 可 憐 的 呀 (指 78 : 續 下 4b3-4)
他 是 一 個 老 實 人 (新 78 : 下 37b2-3)
可 憐
- 33-11 jilakan manggi fišur. seme banjiha. (百 33 : 二 10a6)
憐 れ であって のろのろ と 暮 ら した
看 起 他 那 個 賴 怠 樣 兒 來 (指 78 : 續 下 4b4)
看 他 那 可 憐 見 遲 慢 的 樣 兒 (新 78 : 下 37b3)
- 33-12 mudan⁶ be tuwaci ombio⁷. (百 33 : 二 10a6-10b1)
姿 を 見 る こと できる か
就 知 道 了 (指 78 : 續 下 4b4)
就 知 道 了 (新 78 : 下 37b3-4)
- 33-13 gūwa imbe uttu tuwaci⁸. (百 33 : 二 10b1)
他 人 彼 を こ の よう に 見 れ ば
別 人 看 他 是 這 樣 (指 78 : 續 下 4b5)
別 人 這 樣 看 他 (新 78 : 下 37b4-5)
- 33-14 muse giyan i⁹ tafulaci acara bade. (百 33 : 二 10b1-2)
我 々 明 確 に 說 得 する べき な の に
咱 們 該 勸 的 罷 咧 (指 78 : 續 下 4b5-6)
咱 們 還 該 勸 罷 咧 (新 78 : 下 37b5)
刻 薄
- 33-15 si elemangga ere gese keike baita¹⁰ yabuhangge. (百 33 : 二 10b2)
君 か え っ て こ の よう な 薄 情 な 事 行 な っ た こと
你 反 倒 行 這 個 樣 的 刻 薄 事 情 (指 78 : 續 下 4b6)
你 反 倒 行 這 樣 刻 薄 事 (新 78 : 下 37b5-6)

錯

- 33-16 ambula tašarahabi. (百 33 : 二 10b3)
大いに 誤っている
大 錯 了 啊 (指 78 : 續下 4b7)
太 錯 了 啊 (新 78 : 下 37b6)
- 33-17 yala mini gūnin de dosinarakū. (百 33 : 二 10b3)
真に 私の 考え に 合わない
實 在 不 入 我 的 意 啊 (指 78 : 續下 4b7)
真 不 知 我 的 意 (新 78 : 下 37b7)
- 33-18^B age si dule imbe sarkū. (百 33 : 二 10b3-4)
兄 君 もともと 彼を 知らない
阿 哥 你 却 原 來 不 知 道 他 (指 78 : 續下 4b7-5a1)
阿 哥 你 原 來 不 知 道 他 (新 78 : 下 37b7-38a1)
- 33-19 tede eiterebuhe nikai. (百 33 : 二 10b4)
彼に 欺かれた のだぞ
被 他 哄 了 啊 (指 78 : 續下 5a1)
被 他 哄 了 呀 (新 78 : 下 38a1)
浮面皮
- 33-20 tere guwejihe¹¹ bai¹² oilorgi de mentuhun i¹³ gese bicibe. (百 33 : 二 10b4-5)
彼 胃 所の 表面 で 愚か の よう であるが
那 個 人 外 面 雖 像 老 實 (指 78 : 續下 5a2)
那 人 外 面 雖 像 老 實 (新 78 : 下 38a1-2)
- 33-21 dolo ja akū¹⁴. (百 33 : 二 10b5)
心中 容易 でない
心 裡 不 平 常 啊 (指 78 : 續下 5a3)
心 裡 不 平 常 啊 (新 78 : 下 38a2)
試
- 33-22 ini ehe nimecuke babe si cendehekū be dahame. (百 33 : 二 10b5-6)
彼の 悪い むごい 所を 君 試していない の だから
他 的 利 害 不 好 處 你 没 有 試 過 (指 78 : 續下 5a3-4)
他 那 利 害 不 好 處 你 既 無 試 過 (新 78 : 下 38a2-3)
- 33-23 sarkūngge inu giyan. (百 33 : 二 10b6)
知らないの も 道理
不 知 道 也 是 應 該 的 (指 78 : 續下 5a4)
不 知 道 的 也 是 該 當 (新 78 : 下 38a3-4)

圈套

- 33-24 arga labdu. hūbin amba. (百 33 : 二 11a1)
計略 多い わな 大きい
計策多圈套大 (指 78 : 續下 5a4)
計策多圈套大 (新 78 : 下 38a4)
要結實 善
- 33-25 niyalma ci¹⁵ ten gaire magga. (百 33 : 二 11a1)
人 から 根拠 求めるの 巧みだ
好與人要實據 (指 78 : 續下 5a5)
善與人討實據 (新 78 : 下 38a4-5)
- 33-26 yaya baita bici. (百 33 : 二 11a1-2)
およそ 事 あれば
凡事將到 (指 78 : 續下 5a5)
大凡有事 (新 78 : 下 38a5)
預先 引 局弄
- 33-27 afanggala gisun i yarume geodebume¹⁶. (百 33 : 二 11a2)
真っ先に 話 を 先導して 欺き
拿話誑着 (指 78 : 續下 5a5-6)
先拿話誑引着 (新 78 : 下 38a5-6)
大模兒
- 33-28 niyalmai gūnin be muruṣeme bahanaha¹⁷ manggi. (百 33 : 二 11a2-3)
人の 考え を 了解し 会得した 後で
把人的心料得了一点規模的時候 (指 78 : 續下 5a6-7)
把人的心意估模着了 (新 78 : 下 38a6)
觀 望 欠 斜瞟着眼看
- 33-29 amala tuwaṣame aliyakiyame sini eden babe hircambi¹⁸. (百 33 : 二 11a3-4)
後に 監視し 待ち通して 君の 不完全な 所を 覗う
後來纔看着等着瞧你的短處 (指 78 : 續下 5a7)
後來看着等着瞧你的短處 (新 78 : 下 38a6-7)
- 33-30 majige jaka ba bici. dahalame dosi¹⁹ nakū. (百 33 : 二 11a4)
少し 隙 所 あれば 追跡し 入る や否や
料有了一点破綻就跟進去 (指 78 : 續下 5b1)
畧有一點破綻跟進去 (新 78 : 下 38a7-38b1)
- 33-31 uthai emgeri ura tebumbi. (百 33 : 二 11a4-5)
すぐに 一挙に さえ ぎる
就給一個湊手不及 (指 78 : 續下 5b1-2)
就是一個湊手不及 (新 78 : 下 38b1)

- 33-32 age si gūnime tuwa. (百 33 : 二 11a5)
 兄 君 考 えて みよ
 阿 哥 你 想 着 瞧 (指 78 : 續 下 5b2)
 阿 哥 你 想 (新 78 : 下 38b2)
- 33-33 ere baita minde²⁰ holbobuha ba bikai. (百 33 : 二 11a5-6)
 この 事 私に 関係する 所 あるぞ
 這 個 事 情 與 我 有 關 係 啊 (指 78 : 續 下 5b2-3)
 這 個 與 你 有 關 係 呀 (新 78 : 下 38b2-3)
 正 直 老 主 意
- 33-34 adarame tondokosaka fere gūnin be (百 33 : 二 11a6)
 どうして 正直に 奥の 考 え を
 怎 麼 把 實 實 在 在 的 心 腸 (指 78 : 續 下 5b3)
 怎 麼 直 直 正 正 的 把 徹 底 的 意 思 (新 78 : 下 38b3)
- 33-35 tede²¹ alaci ombini. (百 33 : 二 11a6-11b1)
 彼に 告 げ る 事 可 以 嗎
 告 訴 他 使 得 嗎 (指 78 : 續 下 5b3-4)
 告 訴 他 使 得 呢 (新 78 : 下 38b3-4)
- 33-36 ede mimbe wakašaci. (百 33 : 二 11b1)
 それで 私を 非 難 す れ ば
 因 這 個 怪 我 的 不 是 (指 78 : 續 下 5b4)
 因 此 怪 我 (新 78 : 下 38b4)
 冤 枉
- 33-37 bi sui mangga akū semeo.. (百 33 : 二 11b1)
 私 無 実 の 罪 で ない と 言 う か
 我 豈 不 屈 嗎 (指 78 : 續 下 5b5)
 我 豈 不 委 屈 嗎 (新 78 : 下 38b4)

¹ gūnin : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² talude : 指要は talu de に分綴する。

³ oci : 新刊は bici に作る。

⁴ nomhon : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は nomhūn に作る。

⁵ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁶ mudan : 新刊は muru に作る。

⁷ ombio : 指要・新刊は endembio に作る。

⁸ gūwa imbe uttu tuwaci : 指要は gūwa imbe tuwaci uttu、新刊は gūwa niyalma uttu imbe tuwaci に作る。

⁹ giyan i : 新刊は hono に作る。

-
- ¹⁰ baita : 指要・新刊はこの後に be を有する。
¹¹ guwejihe : 指要・新刊は niyalma に作る
¹² bai : 新刊はこの一語を欠く。
¹³ mentuhun i : 新刊は nomhon に作る。
¹⁴ akū : 新刊はこの後に kai を有する。
¹⁵ niyalma ci : 指要（大西堂本）は niyalma de、新刊は niyalmai baru に作る。
¹⁶ geodebume : 指要・新刊は geodeme に作る。
¹⁷ bahanaha : 指要・新刊は baha に作る。
¹⁸ hircambi : 指要・新刊は hircambi に作る。
¹⁹ dahalame dosi : 指要は dahala に作る。
²⁰ minde : 新刊は sinde に作る。
²¹ tede : 指要・新刊は inde に作る。

<第34話>

- 34-1^A si serengge. emu wajirakū sain niyalma kai¹. (百 34 : 二 11b2)
君 というもの 一つ 果てなく 良い 人 だぞ
你 竟 是 一 個 說 不 盡 的 好 人 (指 14 : 中 15a3)
你 是 一 個 說 不 盡 的 好 人 啊 (新 14 : 上 15b3)
渣 滓
- 34-2 dolo majige hede da akū. (百 34 : 二 11b2-3)
心 少しも 傷痕 根 ない
心 裡 沒 有 一 點 渣 滓 (指 14 : 中 15a3)
心 裡 無 有 一 點 渣 滓 (新 14 : 上 15b3-4)
太 直
- 34-3 damu angga jaci sijirhūn. (百 34 : 二 11b3)
ただ 口 甚だ 正直だ
但 只 嘴 太 直 (指 14 : 中 15a4)
但 只 嘴 太 直 (新 14 : 上 15b4)
- 34-4 niyalma² uru waka be saha de. (百 34 : 二 11b3)
人 是 非 を 知 っ た 時
知 道 人 的 是 非 了 (指 14 : 中 15a4)
知 道 人 的 是 非 (新 14 : 上 15b4-5)
高 聲
- 34-5 majige ba borakū³ uthai kang seme gisurembi. (百 34 : 二 11b4)
少しの 所 与 え ない すぐ に が や が や と 話 す
一 點 分 兒 不 留 就 直 言 奉 上 (指 14 : 中 15a5)
一 點 分 兒 不 留 就 直 言 奉 上 (新 14 : 上 15b5-6)
過
- 34-6 gucuse de endebuku be tuwancihiyara doro bicibe. (百 34 : 二 11b4-5)
友人 達 に 誤 り を 修 正 する 道 理 あ っ て も
雖 說 朋 友 裡 頭 有 規 過 的 道 理 (指 14 : 中 15a5-6)
雖 說 朋 友 中 有 規 過 的 道 理 (新 14 : 上 15b6)
- 34-7 banjire sain juken be bodome tafulambi dere. (百 34 : 二 11b5-6)
生 じ る 善 惡 を 判 断 して 諫 め る の だ ぞ
也 論 相 與 的 好 不 好 勸 罷 咧 (指 14 : 中 15a6-7)
也 論 相 與 的 好 歹 勸 罷 咧 (新 14 : 上 15b7)

- 34-8 damu gucu serede⁴. emu gese tuwaci⁵. (百 34 : 二 11b6)
 ただ 友人 というものに 一つ のように 見れば
 只 說 朋 友 都 是 一 樣 (指 14 : 中 15a7)
 只 說 朋 友 都 是 一 樣 (新 14 : 上 15b7-16a1)
- 34-9 tere ainahai ogoro. (百 34 : 二 11b6-12a1)
 それ どうして できる
 那 未 必 使 得 (指 14 : 中 15a7-15b1)
 那 未 必 使 得 (新 14 : 上 16a1)
 方 纔 遍
- 34-10 teike ere emu fiyelen⁶ i gisun be. (百 34 : 二 12a1)
 さっき この 一 段 の 話 を
 方 纔 這 一 段 話 (指 14 : 中 15b1)
 方 纔 這 一 段 話 (新 14 : 上 16a2)
- 34-11 si sain gūnin sembi wakao⁷. (百 34 : 二 12a1-2)
 君 良 い 心 と 言 う で ない か
 你 說 不 是 好 心 嗎 (指 14 : 中 15b1-2)
 你 不 說 是 好 心 嗎 (新 14 : 上 16a2-3)
- 34-12 ini gūnin de labdu⁸ icakū. (百 34 : 二 12a2)
 彼 の 心 で 大 変 氣 に 食 わ ない
 他 心 裡 狠 不 舒 服 (指 14 : 中 15b2)
 他 心 裡 狠 不 舒 服 (新 14 : 上 16a3-4)
 怔 柯 柯 的 發 怔
- 34-13 yasa⁹ buling bulinjame¹⁰. (百 34 : 二 12a2-3)
 眼 は っ と 見 張 っ て
 日 瞪 着 眼 疑 惑 着 說 (指 14 : 中 15b2)
 怔 柯 柯 的 瞪 着 眼 疑 惑 着 說 (新 14 : 上 16a4)
 小 心 著
- 34-14 ara. guweke¹¹. (百 34 : 二 12a3)
 お や 注 意 し よ う
 噯 呀 仔 細 啊 (指 14 : 中 15b3)
 噯 呀 仔 細 着 (新 14 : 上 16a4)
 保 不 定
- 34-15 ere mimbe tuhebure¹² ba¹³ boljon akū¹⁴ seme. (百 34 : 二 12a3-4)
 こ れ 私 を 陥 れ る 所 違 い ない と
 恐 怕 是 (指 14 : 中 15b3)
 這 不 定 是 (新 14 : 上 16a4-5)

- 疑惑
- 34-16 kenehunjembikai. (百 34 : 二 12a4)
疑うぞ
 陷¹⁵ 害 我 罷 (指 14 : 中 15b3)
 陷 害 我 罷 (新 14 : 上 16a5)
提白 治 良 藥
- 34-17^B age i jombuha¹⁶ gisun fuhali mimbe dasara sain okto¹⁷. (百 34 : 二 12a4-5)
兄 の 注意した 話 全く 私を 治す 良い 藥
 阿 哥 的 話 竟 是 治 我 的 良 藥¹⁸ (指 14 : 中 15b4)
 阿 哥 的 話 竟 是 治 我 的 良 藥¹⁹ (新 14 : 上 16a6)
- 34-18 bi sarkū ainaha²⁰. (百 34 : 二 12a5)
私 どうして 知らない
 我 豈 不 知 道 (指 14 : 中 15b5)
 我 豈 不 知 道 (新 14 : 上 16b1)
- 34-19 damu ere gese baita de teisulebuhe manggi. (百 34 : 二 12a5-6)
ただ この ような 事 に 出くわした 後
 但 只 是 遇 着 這 樣 的 事 情 (指 14 : 中 15b6)
 但 只 遇 着 這 樣 的 事 (新 14 : 上 16b1-2)
癢癢
- 34-20 esi seci ojarahū angga yojohošombi. (百 34 : 二 12a6)
思わず 知らず 口 むずむずする
 不 由 的 嘴 癢 癢 (指 14 : 中 15b6-7)
 不 由 的 嘴 癢 癢 (新 14 : 上 16b2-3)
不可與言而言之 失
- 34-21 gisureci ojarahūngge de gisureci. gisun be ufaraha sehebi. (百 34 : 二 12b1)
話しては いけない者 に 話せば 話 を 失った と言う
 有 不 可 與 言 而 與 之 言 失 言 的 話 (指 14 : 中 15b7-16a1)
 不 可 與 言 而 與 之 言 失 言 的 話 (新 14 : 上 16b3)
着實的 改
- 34-22 enenggi ci bi umesileme halaki. (百 34 : 二 12b2)
今日 から 私 完全に 改めよう
 從 今 日 起 我 痛 改 罷 (指 14 : 中 16a1)
 從 今 起 我 痛 改 了 (新 14 : 上 16b4)
強
- 34-23 jai uttu oci fulu aisembi. (百 34 : 二 12b2)
また こう ならば 余分に 何を言う
 再 要 這 樣 多 說 什 麼 (指 14 : 中 16a1-2)
 再 要 這 樣 多 說 什 麼 (新 14 : 上 16b4-5)

唾

34-24 age uthai dere be baime cifele. (百 34 : 二 12b3)

兄 すぐに 顔 を 求めて 唾を吐け

阿哥就望着我臉上吐唾沫 (指 14 : 中 16a2)

阿哥就照着臉唾 (新 14 : 上 16b5-6)

情甘 領受

34-25 bi cihanggihai jancuhūn²¹ alime gaimbi.. (百 34 : 二 12b3-4)

私 進んで 従順に 受け 取る

我情愿甘心領受 (指 14 : 中 16a2-3)

我情愿甘心領受 (新 14 : 上 16b6)

¹ kai : 指要はこの一語を欠く。

² niyalma : 指要・新刊はこの後に i を有する。

³ borakū : 指要・新刊は burakū に作る。

⁴ gucu serede : 指要 (大西堂本) は gucose de に作る。指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は serede を sere de に分綴する。

⁵ gese tuwaci : 指要・新刊は adali seci に作る。

⁶ fiyelen : 新刊は meyen に作る。

⁷ sembi wakao : 指要 (大西堂本) は sembio waka に作る。

⁸ labdu : 指要 (大西堂本) は umesi に作る。

⁹ yasa : 指要はこの一語を欠く。

¹⁰ bulinjame : 指要 (雙峯閣本・大西堂本) は hulinjeme に作る。

¹¹ guweke : 指要・新刊は guwelke に作る。

¹² tuhebure : 指要は tuhebuhe に作る。

¹³ ba : 指要・新刊は be に作る。

¹⁴ boljon akū : 指要 (大西堂本) は boljoci ojarahū に作る。

¹⁵ 陷 : 指要は「稻」に作る。

¹⁶ jombuha : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ okto : 指要・新刊はこの後に bi hungkereme gunin dahambi. ere eici ini emu jadaha ba を有する。新刊は ini を mini に作る。

¹⁸ 竟是治我的良藥 : 指要はこの後に「我心裡狠服、這竟是我的一宗病了」を有する。

¹⁹ 竟是治我的良藥 : 新刊はこの後に「我甚心服、這竟是我的一宗病」を有する。

²⁰ ainaha : 指要 (大西堂本) は ni に作る。

²¹ jancuhūn : 指要・新刊はこの後に i を有する。

<第 3 5 話>

- 35-1^A enenggi absi nimecuke. (百 35 : 二 12b5)
今日 何と ひどい
今日好利害 (指 89 : 續下 18a1)
今日好利害 (新 89 : 下 50b6)
夏
- 35-2 juwari dosika ci ebsi. (百 35 : 二 12b5)
夏 入って から 以来
自從立夏以來 (指 89 : 續下 18a1)
自從立夏以來 (新 89 : 下 50b6)
- 35-3 ujui uju halhūn inenggi¹ seci ombi. (百 35 : 二 12b5-6)
第一に 暑い 日 と言うこと できる
可算得頭一個熱天了啊 (指 89 : 續下 18a1-2)
算得是頭一個熱天 (新 89 : 下 50b6-7)
風 絲 潮熱
- 35-4 majige edun su² akū. ludur³ sembi. (百 35 : 二 12b6-13a1)
少しの そよ風 なく むしむし する
一點風兒沒有潮熱的狠啊 (指 89 : 續下 18a2)
一點風絲兒沒有的潮熱 (新 89 : 下 50b7-51a1)
一切 器 皿
- 35-5 eiten agūra tetun⁴ gala halame halhūn. (百 35 : 二 13a1)
すべての 食器 手火傷するように 熱い
各樣的器具全燙手的熱 (指 89 : 續下 18a2-3)
各樣的器具全燙手的熱 (新 89 : 下 51a1)
氷 水 渴
- 35-6 ele juhe muke omici. ele kangkambi. (百 35 : 二 13a1-2)
より 氷 水 飲めば より 喉が渴く
越喝氷水越渴啊 (指 89 : 續下 18a3-4)
越喝氷水越渴 (新 89 : 下 51a2)
洗澡
- 35-7 arga akū ebišefi. (百 35 : 二 13a2)
仕方 なく 風呂に入り
没法兒的上洗澡去 (指 89 : 續下 18a4)
没法兒洗了澡 (新 89 : 下 51a2-3)

乘涼

- 35-8 mooi fejile kejine sebderilehe manggi. (百 35 : 二 13a2-3)
木の 下で しばらく 涼を取った 後
在 樹 底 下 涼 快 了 許 久 (指 89 : 續 下 18a4-5)
在 樹 底 下 涼 快 了 許 久 (新 89 : 下 51a3)
定
- 35-9 teni majige toroko⁵. (百 35 : 二 13a3)
やっと 少し 鎮まった
心 裡 纔 料 料 的 定 了 些 (指 89 : 續 下 18a5)
纔 畧 定 了 些 (新 89 : 下 51a3-4)
躁熱
- 35-10 ere gese hūktame⁶ halhūn de. (百 35 : 二 13a3-4)
この ような 蒸し 暑さ に
這 樣 的 燥 熱 (指 89 : 續 下 18a5)
這 樣 的 燥 熱 (新 89 : 下 51a4)
光着
- 35-11 weri beye niohušun bai tehede. (百 35 : 二 13a4)
別の人 身体 裸で ただ 座っても
人 家 光 着 身 子 閒 坐 着 (指 89 : 續 下 18a6)
別 人 光 着 身 子 坐 着 (新 89 : 下 51a4-5)
怕
- 35-12 hono halhūn⁷. calirahū sembikai. (百 35 : 二 13a4-5)
なお 暑さ 弱らないか と思うぞ
還 怕 受 熱 中 暑 呢 (指 89 : 續 下 18a6)
還 怕 受 熱 中 暑 呢 (新 89 : 下 51a5)
- 35-13 si ainahabi. (百 35 : 二 13a5)
君 どうした
你 怎 麼 了 (指 89 : 續 下 18a7)
你 怎 麼 了 (新 89 : 下 51a5-6)
低 頭 罪
- 35-14 uju⁸ gidahai hergen ararange ai sui. (百 35 : 二 13a5-6)
頭 垂れたまま 文字 書くこと 何の 罪
摠 低 着 頭 寫 字 受 什 麼 罪 呢 (指 89 : 續 下 18a7)
這 樣 低 着 頭 寫 字 是 什 麼 罪 (新 89 : 下 51a6)
命 不 要 緊
- 35-15 ergen haji akū semeo. (百 35 : 二 13a6)
生命 惜しま ない と言うか
不 惜 命 嗎 (指 89 : 續 下 18a7-18b1)
命 不 要 緊 嗎 (新 89 : 下 51a7)

官 差

- 35-16^B sini ere gemu⁹ alban cagan akū. (百 35 : 二 13a6-13b1)
君の これ すべて 公務 書類 ない
你没有差事 (指 89 : 續下 18b1)
你没差使 (新 89 : 下 51a7)
白 混 教
- 35-17 baisin i jirgame taciha¹⁰. (百 35 : 二 13b1)
無職 で 安樂に暮らし 慣れた
白閒着受受用用的學罷咧 (指 89 : 續下 18b1-2)
白閒着受用慣了的 (新 89 : 下 51a7-51b1)
話 比如 市
- 35-18 gisun¹¹ duibuleci. hūdai urse okini. (百 35 : 二 13b1-2)
話 譬えれば 商売 人達 でもよい
譬如買賣人們 (指 89 : 續下 18b2)
譬如買賣人們 (新 89 : 下 51b1)
沉 重 挑担子
- 35-19 haijung sere ujen¹² be¹³ damjalafi. (百 35 : 二 13b2)
ずっしり とした 重いのを 担ぎ
挑着沉重的東西 (指 89 : 續下 18b2-3)
挑着狠重的担子 (新 89 : 下 51b1-2)
脖子 伸開
- 35-20 monggon sampi. (百 35 : 二 13b2)
首 伸ばす
伸着脖子 (指 89 : 續下 18b3)
伸着脖子 (新 89 : 下 51b2)
吆 喝 汗
- 35-21 babade¹⁴ šodome hūlahai. nei taran waliyatala. (百 35 : 二 13b2-3)
方々で 歩き回り 叫んだまま 大汗 かくまで
往各處奔走呦¹⁵呼厭的渾身是汗 (指 89 : 續下 18b3-4)
往各處奔走吆喝着壓的渾身是汗 (新 89 : 下 51b2-3)
- 35-22 arkan teni tanggū funcere jiha¹⁶ butafi. (百 35 : 二 13b3-4)
やっど どうか 百余りの 錢 つかみ
将将的剩個一百多錢 (指 89 : 續下 18b4)
将将的賺一百來的錢 (新 89 : 下 51b3-4)
度
- 35-23 ergen hetumbumbikai. (百 35 : 二 13b4)
生命 つなぐのだぞ
養命 (指 89 : 續下 18b4-5)
度命啊 (新 89 : 下 51b4)

- 相我 現成
- 35-24 mini adali belen ningge¹⁷ be jefi. (百 35 : 二 13b4)
 私のように出来たものを食べ
 像我吃着現成的 (指 89 : 續下 18b5)
 像我吃了現成的 (新 89 : 下 51b4-5)
 自如
- 35-25 elehun i hergen araki seci bahambio. (百 35 : 二 13b5)
 悠然と文字書きたいと思ってもできるか
 安安静静的寫字能彀得嗎 (指 89 : 續下 18b5-6)
 安安静静的寫字能够得嗎 (新 89 : 下 51b5)
 冬 冷
- 35-26 tere anggala. tuweri beikuwen. (百 35 : 二 13b5-6)
 その上 冬 寒く
 況且冬天冷 (指 89 : 續下 18b6)
 況且冬天冷 (新 89 : 下 51b5-6)
 夏 熱
- 35-27 juwari halhūn ojongge. (百 35 : 二 13b6)
 夏 暑く なること
 夏天熱 (指 89 : 續下 18b7)
 夏天熱 (新 89 : 下 51b6)
 受
- 35-28 julgeci ebsi halarakū¹⁸ toktoho doro. (百 35 : 二 13b6-14a1)
 昔からこの方変わらない 決まった道理
 自古不移一定的理啊 (指 89 : 續下 18b7-19a1)
 自古定而不可移的理啊 (新 89 : 下 51b6-7)
- 35-29 inemene¹⁹ ekisaka dosobuci. (百 35 : 二 14a1)
 結局 ひっそり 我慢すれば
 要是不論怎麼樣的静静的受去 (指 89 : 續下 19a1)
 索性静静的忍耐着 (新 89 : 下 51b7)
 涼爽
- 35-30 embici seruken dere²⁰. (百 35 : 二 14a1)
 あるいは 涼しい ぞ
 也可以凉快罷咧 (指 89 : 續下 19a1-2)
 或者倒凉快罷 (新 89 : 下 51b7-52a1)
 急躁
- 35-31 fathašaha seme ai baita. (百 35 : 二 14a2)
 苛立ったとしても 何の事
 煩燥會子何用呢 (指 89 : 續下 19a2)
 急燥會子何用 (新 89 : 下 52a1)

饒

35-32 bahafi guweci ombio.. (百 35 : 二 14a2)

得て 免れること できるか

能 彀 免 得 嗎 (指 89 : 續下 19a2)

能 够 脱 得 過 嗎 (新 89 : 下 52a1)

[待続]

¹ inenggi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² su : 指要はこの一語を欠く。

³ ludur : 指要は luduri に作る。

⁴ tetun : 指要・新刊はこの後に gemu を有する。

⁵ tohoko : 指要・新刊は tohoroko に作る。

⁶ hūktame : 指要は hūntame に作る。

⁷ halhūn : 新刊はこの後に de を有する。

⁸ uju : 新刊はこの前に ere durun i を有する。

⁹ sini ere gemu : 指要・新刊は si に作る。

¹⁰ taciha : 指要・新刊はこの後に dabala を有する。

¹¹ gisun : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹² ujen : 指要はこの後に jaka を有する。

¹³ be : 新刊は damjin に作る。

¹⁴ babade : 指要・新刊は ba bade に分綴する。

¹⁵ 走叻 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「定叻」に作る。

¹⁶ funcere jiha : 指要は jiha funceme に作る。

¹⁷ belen ningge : 指要・新刊は beleningge に作る。

¹⁸ halarakū : 指要・新刊は halarci ojarahū に作る。

¹⁹ inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。

²⁰ seruken dere : 指要・新刊は serguwen ombidere に作る。